

Liaisons en français et terrains africains

Béatrice Akissi BOUTIN
CLLE/ERSS-Toulouse / ILA-Abidjan

Introduction

- Travaux de Bordal & Lyche 2008, Durand & Lyche 2008, Durand *et al.* 2011...

Liaison : absence d'une explication cohérente uniquement systémique, historique, normative ou stylistique

- Pourquoi l'Afrique?
 - contacts de langues diverses
 - 100 dernières années du français
 - normes locales ...

Problématique

Des situations sociolinguistiques
diversifiées de français
nous permettent-elles
une meilleure recherche
d'explications à la liaison ?

Plan

- Méthodologie
- Recherche de facteurs
 - Style
 - Pluriel dans les groupes N-Adj / Adj-N
 - Les combinaisons fréquentes *vs* libres
- Les liaisons rares
- La norme conversationnelle
- Conclusion

Méthodologie 1

Données base PFC 2012

- 36 enquêtes / 400 locuteurs
 - Afrique Noire 17%
 - Algérie 4%
 - Europe 73%
 - Canada 6%
 - France 55%
- dont Afrique : 6 enquêtes / 68 locuteurs
 - Ouagadougou - Burkina Faso (12)
 - Abidjan - Côte D'ivoire (14, L1)
 - Bamako - Mali (13)
 - Bangui - Centrafrique (12)
 - Dakar - Sénégal (12)
 - Douala - Cameroun (5)

Méthodologie 2

- Les caractéristiques sociolinguistiques susceptibles de diversifier les comportements
- diversification des fonctions du français



diversification des formes

- officielle

+ véhiculaire

Bamako – Ma

+ vernaculaire

Bangui - RCA

Ouagadougou - BF

+ argot métissé

Dakar - Sn

Abidjan - CI

Douala – Cam

Méthodologie 3

- Comptages/comparaisons des liaisons variables



- Contextes codés > contextes liaisonnants
- Liaisons catégoriques = mots toujours liés



clitiques – mots pleins
expressions figées

Liaison variable → mots rarement liés

Liaisons et « styles » 1

- Léon 2005 : la liaison est marqueur de style
 - Durand *et al.* 2011 :
 - distinction entre lecture et entretiens
 - aucune distinction significative entre entretiens dirigés et libres → 2 types de conversations pas assez différenciés?
 - Difficultés
 - des recherches globales
 - à distinguer français formel et proche de l'écrit
- Observations au cas par cas

Liaisons et « styles » 2

2 mots susceptibles d'être marqueurs de style

- *très* : variation en Afrique

entretien libre		entretien guidé		lecture	
6/10	60%	5/7	71%	50/66	76%

- *est* : 2 aires ont une variation stylistique

	entretiens libres		entretiens guidés	
Ile de France	59/181	32%	77/174	44%
Abidjan	1/41	2%	4/47	8,5%

Hors Afrique	32%	35%
Afrique	12%	14%

➤ Résultats peu concluants

Liaisons et « styles » 3

La liaison après *est* augmente notablement à la lecture

Liaisons après est (%)			
	lecture	entretiens	écart
Ile de France	73	38	35
Abidjan	47	5	42
Ouagadougou	52,5	8	44,5
Dakar	37	10,5	26,5
Bangui	44	12	32
Bamako	30	20	10
Douala	21	27	6

➤ Des explications en termes de diversification des fonctions

Pluriel dans les groupes N-Adj / Adj-N

- 2 cas : - à Abidjan jamais de liaison
 - ailleurs : 54% de liaisons réalisées
(31/57)
- Mais 14 combinaisons et 11 mots 1 concernés
 - petits[z]enfants/objets
 - différentes[z]écoles/explosions/étapes
 - mauvais[z]état/exemples
 - meilleurs[z]élèves
 - dernières[z]élections
 - relations[z]humaines
 - vrais[z]amis
 - longues[z]études
 - premières[z]années
 - ...

Les combinaisons fréquentes 1

La liaison après *suis*

- 18/19 liaisons après *suis* concernent un V en *a-*



	Afrique		Hors Afrique	
suis[z] allé	13/28	46%	44/143	30%
suis[z] arrivé	2/9	22%	6/64	9%
suis[z] arrêté	1/2	50%	2/10	20%
suis[z] X-autres	1/14	1%	12/63	19%
suis[z] Total	17/53	32%	64/280	23%

- hypothèse : diminution des sites + augmentation du taux de réalisation (pour ces sites) en Afrique

Les combinaisons fréquentes 2

La liaison après *suis*

Peut-on généraliser ?

- très petits nombres d'occurrences
 - 9/68 locuteurs africains seulement produisent des *suis[z]X*
 - dont 2 sont responsables de 9/18 occurrences
 - 3 locuteurs de Bangui, 2 dakarois, 2 abidjanais, 1 burkinabè et 1 camerounais
- comportements individuels

Les combinaisons fréquentes 3

Les liaisons de *être allé*

Que se passe-t-il pour d'autres formes en *aller* ?

	Afrique		Hors Afrique	
est/sont[t] allés	36/66	53%	151/336	45%
suis[z] allé	13/28	46%	44/143	30%
était[t] allé	0/2	0%	0/2	0%
étais[z] allé	12/13	92%	1/11	1%
Total	63/357	18%	300/3401	9%

➤ une confirmation de l'impact des combinaisons préférentielles

Les combinaisons libres liaisonnantes 1

Que se passe-t-il dans les combinaisons libres?

	Afrique		Hors Afrique	
suis[z] X	17/53	32%	64/280	23%
est/c'est[t] X	143/675	21%	1502/3477	43%
ont/sont[t] X	11/163	6%	144/894	16%
Total	171/891	19%	1710/4651	37%

- ✦ Inversion taux de *est/c'est* et *suis* dû à *suis allé*
 - Diminution générales des taux de liaisons

Les combinaisons libres liaisonnantes 2

- Un seul verbe polysyllabique liaisonnant dans le corpus PFC-Afrique

	Afrique		Hors Afrique	
était[t] X	2/93	2%	60/1001	6%
étais[z] X	13/81	16%	4/110	3,5%
Total	15/174	8,5%	64/1111	5,5%

étaient[t] X	2/93	2%	60/1001	6%
--------------	------	----	---------	----

Les combinaisons libres liaisonnantes 2

- Un seul verbe polysyllabique liaisonnant dans le corpus PFC-Afrique

	Afrique		Hors Afrique	
était[t] X	2/93	2%	60/1001	6%
étais[z] X	13/81	16%	4/110	3,5%
Total	15/174	8,5%	64/1111	5,5%

- 17 liaisons après *étais* dans le corpus PFC



4 en Europe → 1 en *étais allé*

13 à Bangui → 12 en *étais allé*

↳ 3 locuteurs

- Les faits confirment autant la diminution des sites potentiels de liaisons que l'impact des comportements individuels
- Des processus d'acquisition qui passent par une liste de combinaisons (semi)figées ?
 - ✦ mais une seule combinaison est concernée (*être + aller*)
 - d'autres études sont nécessaires
- Mise en relief du lexique

Variabilité après *chez* et *dans*

- Les prépositions *en*, *sans* sont toujours liées



	Afrique		Hors Afrique	
chez[z] elle/eux	3/3	100%	47/47	100%
chez[z] un/une	1/4	25%	18/26	70%
dans[z] un/une	53/54	98%	435/476	91%

- *Un/une* peut représenter une frontière de mot prosodique (attaque glottale, ton haut. Voir Bordal 2012, Boutin & Turcsan 2009, Boutin, Gess & Guèye 2012)
- Des savoirs partagés sur les sites liaisonnants

Les liaisons rares du corpus africain

- La seule liaison après *après* dans toute la base :
 - Maintenant, il se rend dans [z]un bar, après [z]avoir vendu ses bœufs, il va s'asseoir (Ouagadougou)
- 1/4 liaison <Pluriel [z]et Pluriel >
 - les Ivoiriens les Togolais [z]et les Béninois (Douala)
 - euh, diverses [z]et variées (92)
 - chers frères [z]et pères, mais euh (Québec)
 - si, tous mes frères [z]et mes sœurs (12)

Une explication pour la liaison variable ?

- Le taux très réduit de liaisons en conversation empêche une explication par des critères phonologiques, morphologiques, systémiques
 - Que demande la norme ?
- La norme pour la conversation (plutôt) formelle semble n'exiger qu'un nombre très réduit de liaisons dans des sites bien précis
- des liaisons rares restent possibles dans les sites liaisonnants classiques

Conclusion

- des taux de réalisations de liaisons variables divers mais toujours bas
 - des écarts divers entre styles ou types d'oral qui reflètent les fonctions du français
 - des sites privilégiés de liaisons récurrents chez des locuteurs d'un même lieu
 - la norme conversationnelle protège peu la liaison
 - « produire à propos des liaisons inattendues »
(Durand *et al.* 2011)
- devient : produire quelques liaisons à propos

A blue-tinted photograph of a vast ocean under a cloudy sky. The text "je vous remercie" is centered in the lower half of the image.

je vous remercie

Bibliographie succincte

- Bordal, G. 2012. Prosodie et contact de langues : Le cas du système tonal du français centrafricain, thèse de doctorat, Oslo & Paris X.
- Bordal, G. & C. Lyche, La liaison en terre africaine, *Journées PFC*, 2008.
- Bordal, G., A phonological study of French spoken by multilingual speakers from Bangui, Gess, Lyche & Meisenburg (eds). *Phonological Variation In French: Illustrations from Three Continents*, 2012.
- Boutin B.A., Gess R. & Guèye G.M., French in Senegal after three centuries, Gess, Lyche & Meisenburg (eds), 2012.
- Boutin & G. Turcsan, La prononciation du français en Afrique : la Côte d'Ivoire, Durand *et al.* (éds), *Phonologie, variation accents du français*, Hermès, 2009.
- Boutin B.A. & C. Lyche, Ce que nous apprennent des locuteurs francophones non lecteurs sur la liaison, in Soum-Favaro *et al.* (à par.)
- Durand J. & C. Lyche, French liaison in the light of corpus data", in *Journal of French Language Studies*, 18(1), 2008, 33- 68.
- Durand J., Laks B., Calderone B. & Tchobanov A. Que savons-nous de la liaison aujourd'hui?, *Langue française*, 169, 2011, 103-135.
- Lyche C., Le français de référence : éléments de synthèse, Detey S. *et al.* (éds), *Phonologie, variation et accents du français*, Hermès, 2010, 143-165.
- Lyche C. & Skattum I., The phonological characteristics of French in Bamako, Mali, Gess, Lyche & Meisenburg (eds), 2012.